

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LE JEU DE L'AMOUR  
ET DU HASARD



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA

MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO

ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

# WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

## LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1909



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## W O R D S

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS
1	to resemble to give in marriage silly	ressembler à marier sot
2	elsewhere to presume to become angry	ailleurs s'aviser se fâcher
3	willingly foppish to praise	volontiers fat louer
4	engaging to scold a study	prévenant gronder un cabinet
5	dejected the complexion future husband	abattu le teint le prétendu
6	to quote to forbid kindness	citer défendre la complaisance
7	to dare to grant practicable	oser accorder faisable
8	a pattern to accustom to be mistaken	un échantillon accoutumer se tromper

## PHRASES

*Abbreviations.*—sg. = ‘something,’ qc. = ‘quelque chose,’ and  
qn. = ‘quelqu’un(e).’

Page	PHRASES	PHRASES
1	what business is that of yours? to vouch for sg. on this occasion	de quoi vous mêlez-vous? répondre de qc. dans cette occasion-ci
2	to give some one pleasure good-looking what more do you want?	faire plaisir à qn. de bonne mine que voulez-vous de plus?
3	so much the worse to have to deal with a man the very children adore him	tant pis avoir affaire à un homme il n'est pas jusqu'aux enfants qui ne l'adorent
4	on leaving home he does not say a word to inveigh against some one	au sortir de chez lui il ne dit mot s'emporter contre qn.
5	that reconciles me to everything what is the matter? I fail to understand	cela me raccommode avec tout de quoi s'agit-il? je n'y entends rien
6	all that is beside the point I resolved upon that marriage provided you liked one another	il n'est pas question de tout cela j'arrêtais ce mariage-là à condition qu'e vous vous plairiez mutuellement
7	to ponder what some one says she does not expect it to be disrespectful to some one	rêver à ce que dit qn. elle ne s'y attend pas manquer de respect à qn.
8	go and dress for your part that is all I need don't detain me	va t'ajuster suivant ton rôle il ne me faut que cela ne m'amusez pas

## 8      Le Jeu de l'Amour et du Hasard

9	quaint afterwards to agree	bizarre ensuite convenir	to trust to warn to happen	se fier à avertir arriver
10	to advise at this moment to disturb	conseiller actuellement déranger	the lady's-maid to provoke to juggle away	la soubrette agacer escamoter
11	to disentangle the sigh to approach	démêler le soupir aborder	the rascal the street-porter the office	le faquin le crocheteur le bureau
12	a bow to belong to the errand	une révérence appartenir à la commission	to be welcome conveniently to be called	être le bienvenu commodément s'appeler
13	to make fun of as regards somewhere	jouer ( <i>tr</i> ) à l'égard de quelque part	on the spot rid of to pilfer	sur-le-champ débarrassé de piller
14	never mind provided that according to	n'importe pourvu que suivant	bold to subdue to lose one's shyness	hardi soumettre s'apprivoiser
15	an inclination a kind the wardrobe	un penchant une espèce la garde-robe	the attire to be performed to abate	la parure s'exécuter rabattre
16	to dry up thanks to to exclude	tarir grâce à exclure	to wish regular to dispense with	souhaiter réglé se passer de
17	to provoke the roundabout way confidentially	impatienter le détour confidemment	aside the merit to thwart	à part le mérite arrêter
18	to listen to try a man-servant	écouter tâcher un domestique	the father-in-law in spite of assuredly	le beau-père malgré assurément
19	a trifle cheaply the eve	une bagatelle à bon marché la veille	indeed the morrow to rejoice	en effet le lendemain se réjouir
20	fate, fortune a madcap to enjoin to weep	le sort un étourdi recommander pleurer	to be satisfied with a churl	se contenter de un butor
21	a journey inviting to take refresh- ment	un voyage ragoîtant se rafraîchir	to clink glasses the fellow to spare	trinquer le gaillard épargner

- 9 he admits it himself  
to treat some one badly  
anxious on the score of D.
- 10 since this is the turn events  
are taking  
the adventure cannot fail to  
amuse us  
how do you like me? [him]
- 11 I should not be sorry to please  
he will not fail to love you  
some one has just arrived
- 12 to impose upon some one  
go on in the same strain  
on the look-out
- 13 now the ice is broken  
at your expense  
to lose one's case
- 14 to make the acquaintance of  
some one  
ill as I am [hat]  
I feel prompted to take off my
- 15 the appearance of a 'princess'  
a man of rank  
a truce to foolery!
- 16 I have no faith in astrology  
that pride suits you marvel-  
lously well  
the speeches you make to me
- 17 for my part  
I remember having asked you...  
he must have his good points
- 18 here I am still  
this is getting beyond a joke  
he is worth the trouble
- 19 methinks  
wait till the thing is done  
do you think I shall please them?
- 20 to be in one's right place  
I am an idiot to have trusted  
you  
I don't know whether I am  
standing on my head or my  
heels
- 21 I have only this minute been  
told...  
in that you have been most  
successful  
take care of yourself
- il en convient lui-même  
en user mal avec qn.  
inquiet sur le chapitre de D.  
puisque les choses prennent ce  
train-là  
l'aventure ne saurait manquer de  
nous divertir  
comment me trouvez-vous?  
je ne haïrais pas de lui plaire  
il ne manquera pas de t'aimer  
il vient d'arriver qn.  
en faire accroire à qn.  
continuez de même  
sur le qui-vive  
voilà la glace rompue  
à vos dépens  
perdre son procès  
faire connaissance avec qn.
- tout malade que je suis  
j'ai envie d'ôter mon chapeau  
un air de princesse  
un homme de condition  
trêve de badinage!  
je n'ai pas de foi à l'astrologie  
cette fierté te va à merveille
- les discours que tu me tiens  
de mon côté [mandé...]  
je me rappelle de t'avoir de-  
il faut qu'il ait du mérite  
me voilà encore  
cela passe la raillerie  
il en vaut la peine  
ce me semble  
attendez que la chose soit faite  
croyez-vous que je leur plaise?  
être à sa place  
je suis un étourdi de m'être fié  
à toi  
je ne sais plus où j'en suis
- ce n'est que de cet instant que  
j'apprends...  
vous y avez fort bien réussi  
ayez soin de vous

10 Le Jeu de l'Amour et du Hasard

22	to converse with enlightened to complain of	entretenir éclaireci se plaindre de	to consent to notwithstanding to praise	consentir à pourtant louer
23	to mistrust to make fun of to prevent	se défier de se moquer de empêcher	to lay waste the charms to husband	ravager les appas ( <i>m</i> ) ménager
24	to beset dreamy to repulse	obséder rêveur rebuter	to sigh to suspect to forestall	soupirer soupçonner prévenir
25	the job to grow impatient the old fellow	la besogne s'impatienter le bonhomme	the cradle the glance hardly	le berceau le coup d'œil à peine
26	greedy to ill-treat the toy to gladden	avide maltraiter le joujou réjouir	the pickpocket to trouble one's self	le filou se soucier
27	flunkies the dismissal low	la valetaille le congé bas	abuse, insults displeased to retire	des injures ( <i>f</i> ) mécontent se retirer
28	except to confuse the blade (of grass)	hormis embarrasser le brin	kneeling astonished to deduct	à genoux étonné décompter
29	lasting the cellar to swear	durable la cave jurer	in spite of the vow to dazzle	en dépit de le serment éblouir
30	obstinate fever urgent	opiniâtre la fièvre pressé	to go for a walk to send away to undergo	se promener renvoyer essuyer
31	to testify skilfully the proceeding	témoigner adroîtement le procédé	the dislike repulsive zeal	le dégoût rebutant le zèle
32	clumsy to shine the tone bitterness	maladroit briller le ton l'aigreur ( <i>f</i> )	to fly into a passion to spoil	s'emporter gâter
33	the tear unbearable to shudder	la larme insupportable frissonner	to recover ( <i>intr</i> ) to set aside to blacken	se remettre écartier noircir

- 22 it is important that you should come also  
 one does not like to blow one's own trumpet  
 it is time you should start  
 23 how comes it that he will not want to?  
 to pay a compliment  
 the facts will remain unaltered  
 24 as far as I can judge  
 at leisure  
 she blushes with indignation  
 25 at the very highest estimate  
 very far from it  
 to pretend to be impatient  
 26 as quickly as possible  
 take care of him  
 I am madly in love with you  
 27 see what he wants with you  
 to give a kick  
 but for him I should have told you . .  
 28 to keep some one company  
 to give the alarm of fire  
 when we reach that stage  
 29 in whatever condition you might have been  
 on either side  
 they do not come in unless they are called  
 30 until she has done  
 I cannot play two parts at the same time  
 what fools our servants are !  
 31 it is for you to get me out of the difficulty  
 I bid you tell it to him  
 I cannot bring myself to believe that . .  
 32 against whom have you a grudge ?  
 to get some one into trouble with his master  
 what do you mean by that ?  
 33 it will take me a long time to recover from the surprise  
 the terms she used  
 I must not lay the blame on him
- il est important que vous veniez aussi  
 on a de la peine à se louer soi-même  
 il est temps que vous partiez d'où vient qu'il ne voudra pas ?  
 faire un compliment  
 cela ne laissera pas que d'être à vue de pays  
 à loisir  
 elle rougit d'indignation  
 tout au plus  
 il s'en faut de beaucoup faire l'impatient  
 au plus vite  
 ayez soin de lui  
 je vous aime comme un perdu  
 voyez ce qu'il vous veut donner un coup de pied sans lui j'allais vous dire . .  
 tenir compagnie à qn.  
 crier au feu  
 quand nous en serons là dans quelque état que vous eussiez été  
 de part et d'autre  
 ils n'entrent point qu'on ne les appelle  
 en attendant qu'elle ait fini je ne puis pas jouer deux rôles à la fois  
 les sottes gens que nos gens !  
 c'est à vous de me tirer d'affaire  
 je vous charge de le lui dire.  
 je ne saurais me persuader que . .  
 à qui en avez-vous ?  
 brouiller qn. avec son maître  
 qu'entendez-vous par là ?  
 je ne reviendrai de longtemps de la surprise  
 les termes dont elle s'est servie  
 je ne dois pas m'en prendre à lui

12      Le Jeu de l'Amour et du Hasard

34	to escape to constrain one's self to complete	échapper se gêner achever	to hate to have a mind to unless	haïr avoir envie de à moins que .. ne
35	inconceivable a trifle praiseworthy	inconcevable une bagatelle louable	to make fun to deny boldly	se moquer nier hardiment
36	to provide to scoff at at least to try to	fournir railler du moins tâcher de	the remem- brance to hope	le souvenir espérer
37	horrible to hurt to overwhelm	affreux nuire accabler	certainty to stand up to suffice	la certitude se lever suffire
38	to suffer willingly to prevent	souffrir volontiers empêcher	to suit the deference to vindicate	convenir le ménagement justifier
39	astonishment  embarrassment nevertheless	l'étonnement (m) l'embarras (m) cependant	to destroy faith the motive	détruire la foi le motif
40	tired of the chatterer unheard of	las de le babillard inouï	kindness  uncivil to suspect	la complai- sance désobligeant soupçonner
41	to recognize anger hateful	reconnaitre la colère haïssable	to confess to save softly	avouer sauver doucement
42	incensed to pester to stifle	outré importuner étouffer	the marginal note l'apostille (f) to drive away to exact	l'apostille (f) chasser exiger
43	spite to mix to look for	la rancune mêler chercher	to distress to grieve the delay	affliger chagrinier le délai
44	to betray to prize to feel	trahir estimer ressentir	the course the state the pretext	le cours l'état (m) le prétexte
45	a dream to hide painful	un songe cacher douloureux	to blush sweetness the nobleness	rougir la douceur la noblesse
46	the means to have patience the advice	le moyen patienter le conseil	anxiety really to feign	l'inquiétude (f) vraiment feindre

- 34 nor you either  
that would be no great loss  
once for all
- 35 you may take my word for it  
it would make no difference  
whatever  
I will be responsible for the rest
- 36 you are doing the right thing  
there is just one other thing I  
must know  
to reproach some one with sg.
- 37 I am acting in good faith  
that was all that was wanting  
some one might come
- 38 everything is going beautifully  
it is a great pity  
I am not in a position to . . .
- 39 thank Heaven  
nobody in the world  
whatever you may say, I cannot  
believe it
- 40 to be in a good temper  
she looked embarrassed  
I have no notion what it means
- 41 to take my part against her  
I need to be defended  
what do you mean?
- 42 I very much want to do it  
why ever speak of it again to  
me?  
I will see to that
- 43 I am heavy-hearted  
that concerns me  
I am dissatisfied with every one
- 44 will you promise secrecy?  
to take some one into one's  
confidence  
I cannot help loving you
- 45 she is in love with his valet  
what am I to do?  
to renounce the crown
- 46 we shall meet again  
just now  
let us go to him
- ni vous non plus  
il n'y aurait pas grande perte  
une bonne fois pour toutes
- tu peux m'en croire  
il n'en serait ni plus ni moins
- je me charge du reste
- tu prends le bon parti
- il me reste encore une chose à  
savoir
- reprocher qc. à qn.
- j'agis de bonne foi
- il ne manquait plus que cela
- il peut venir qn.
- tout va à merveille
- c'est bien dommage
- je ne suis pas en état de . . .
- grâce au ciel
- personne au monde
- tu as beau dire, je ne puis le  
croire
- être de bonne humeur
- elle avait l'air embarrassé
- je n'y entends rien
- prendre mon parti contre elle
- j'ai besoin qu'on me défende
- que voulez-vous dire?
- j'ai grande envie de le faire
- pourquoi donc m'en reparler  
encore?
- j'y mettrai bon ordre
- j'ai le cœur serré
- cela me regarde
- je ne suis content de personne
- me promets-tu le secret?
- faire une confidence à qn.
- je ne peux me défendre de t'aimer
- elle est éprise de son valet
- que faut-il que je fasse?
- renoncer à la couronne
- nous nous reverrons
- tout à l'heure
- allons le trouver

47	to keep	garder	to rave	extravaguer
48	bad luck	le guignon	the rascal	le coquin
	to deserve	mériter	to beseech	conjurer
	the scoundrel	le maraud	the stick	le bâton
49	to warn	avertir	to embroil	brouiller
	to idolize	idolâtrer	the sideboard	le buffet
	a violin	un violon	incredible	incroyable
50	a kind differently	une espèce autrement	to restrain one's self	se modérer
	jealousy	la jalouse	jocular	badin
			the taste	le goût
51	to praise	louer	the noise	le bruit
	to expect	s'attendre à	the livery	la livrée
	to win	gagner	to struggle	lutter
52	moved	ému	to deceive	tromper
	to scold	querelleur ( <i>tr</i> )	to forbid	défendre
	to withdraw	se retirer	truth	la vérité
	( <i>intr</i> )			
53	to yield	céder	perplexed	intrigué
	ungrateful	ingrat	flattering	flatteur
	the conversation	l'entretien ( <i>m</i> )	precisely	précisément
54	the rogue ( <i>f</i> )	la friponne	the entertain- ment	le régal
	the revenge	la revanche	just now	tantôt
	to cavil	chicaner		
	peace	la paix		
55	gilt	doré	to snatch	arracher
	his fetters	ses fers ( <i>m</i> )	the extent	l'étendue ( <i>f</i> )
	to triumph	triompher	self-respect	l'amour-propre ( <i>m</i> )
56	the right	le droit	the shaking	la secousse
	to exculpate	disculper	to take alarm	s'effaroucher
	altogether	tout à fait	the masterpiece	le chef-d'œuvre
57	to suffer	pâtir	to pluck	cueillir
	to shun	esquiver	chubby	potelé
	to kiss	baiser	to bargain	marchander
58	niggardly	mesquin	the lowering	l'abaissement
	the expense	la dépense		( <i>m</i> )
	shameless	effronté	the acquaintance	la connaissance
			the covering	la couverture
59	the shelter	le gîte	the scoundrel	le faquin
	to quarter	loger	to exhaust	épuiser
	to rhyme	rimer	the somersault	la culbute
60	gratitude	la reconnaissance	the harm	le mal
	the hairdresser	la coiffeuse	to forgive	pardonner
	( <i>f</i> )		with regard to	à l'égard de
	spelling	l'orthographe ( <i>f</i> )		

47	nothing ever happened to equal this	il n'est jamais rien arrivé d'égal à cela
48	a stroke of good luck to make one's fortune do you wish him to come?	une bonne aventure faire fortune voulez-vous qu'il vienne ?
49	go as soon as he arrives in defiance of fate to talk soft nonsense to a woman	partez dès qu'il arrivera en dépit du sort en conter à une femme
50	to be witty what difference does that make to you ?	avoir de l'esprit qu'est-ce que cela vous fait ?
	he takes a great interest in it	il y prend beaucoup d'intérêt
51	he is well acquainted with this matter to turn the scales to give an account	il est au fait de cette affaire faire pencher la balance rendre compte
52	what is the matter with you ? to have a liking for some one I am playing a pretty part !	qu'avez-vous ? avoir de l'inclination pour qn. je joue un joli personnage !
53	I could not wish for anything better you are laughing at us I have reason to be pleased	je ne demande pas mieux vous riez de nous j'ai lieu d'être content
54	in his turn I am grateful to him for it to be a chatterbox	à son tour je lui en tiens compte avoir bien du caquet
55	it is as good as done I think he is troubled in mind I took you at your word	cela vaut fait je lui crois l'âme en peine je vous ai pris au mot
56	do you lay no claim to it ? to participate in sg. I make one reservation	n'y prétendez-vous rien ? prendre part à qc. j'y mets une restriction
57	start when you like to return thanks to heaven. on condition you take it	partez quand vous voudrez rendre grâces au ciel à condition que vous le prendrez
58	in the full light of day to probe a thing to the bottom there's the rub	au grand jour voir le fond du sac voilà où gît le lièvre
59	counterfeit coin I have been speaking for the last hour	de la fausse monnaie il y a une heure que je parle
	does he resemble his brother ?	ressemble-t-il à son frère ?
60	he is of a tractable disposition let us look as if nothing was the matter in earnest	il est de bonne composition ne faisons semblant de rien tout de bon

## 16 Le Jeu de l'Amour et du Hasard

61	a lamb to bet the great-coat the smock	un agneau gager la casaque la souquenille	the dismissal ( <i>mil</i> ) the old clothes	la casse la friperie
62	the chamber- maid easy, free habit	la chambrière aisé l'habitude ( <i>f</i> )	to remove the coldness to discredit	éloigner la froideur décrier
63	to put off at any rate besides	reculer. du moins d'ailleurs	the explanation kind marvellously	l'explication ( <i>f</i> ) obligeant à merveille
64	the power slowly to retract ( <i>intr</i> )	le pouvoir lentement se dédire	to convince to recall the departure	convaincre rapeler le départ
65	to be mistaken thus to implore	se tromper ainsi conjurer	the thought the resource to get rid of	la pensée la ressource se défaire de
66	pitiless to compensate pride	impitoyable dédommager l'orgueil ( <i>m</i> )	a scruple to last the threat	un scrupule durer la menace
67	to deceive certainty to take away	tromper la certitude ôter	anger the birth to thwart	la colère la naissance gêner
68	delicacy to delight happiness	la délicatesse enchanter le bonheur	the rank to jump the dowry	le rang sauter la dot

61	regimentals to impose upon some one to persist in one's course	un habit d'ordonnance en imposer à qn. pousser sa pointe
62	without any odds, on equal terms don't mind me to call some one to witness	but à but. ne prenez pas garde à moi prendre qn. à témoin
63	it is useless for me to speak he didn't even listen to me I have no longer anything to do here	j'ai beau dire il ne m'a pas seulement écouté je n'ai plus que faire ici
64	to change one's mind he went to work the wrong way it isn't worth while	changer d'avis il s'y est mal pris ce n'est pas la peine
65	is it for you to complain? what are my feelings to you?  to speak unreservedly	est-ce à vous de vous plaindre? que vous importent mes senti- ments? parler à cœur ouvert
66	all that is beautiful in the world  to hide sg. from some one so much the worse for you	tout ce qu'il y a de beau dans le monde cacher qc. à qn. tant pis pour vous
67	he is moved by my sorrow I cannot possibly doubt it to get through sg.	il est sensible à ma douleur je ne saurais en douter venir à bout de qc.
68	to value sg. highly he is much to be pitied I don't lose by it	faire grand cas de qc. il est fort à plaindre je n'y perds pas

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press.

## ELEMENTARY.

† ABOUT.—L'Homme.

\* BIART.—Monsieur Pinson. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.

\* PIERRE OEUF.—L'Âme de Beethoven. Adapted and Edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.

\* DAUDET (ERNEST).—La Tour des Maures. Adapted and Edited by A. H. WALL, M.A. 2s.

\* DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.

\* DUMAS.—Napoléon. Adapted and Edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.

\* GENNEVRAINE.—Marchand d'Allumettes. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.

\* LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Adapted and Edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.

\* LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Adapted and Edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.

\* NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Adapted and Edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.

\* PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Adapted and Edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.

\* JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Adapted and Edited by L. BARBÉ, B.A. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

\* ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.

\* de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.

\* BOURGET.—Un Saint. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.

\* COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.

\* DAUDET (ALPHONSE).—Tartarin de Tarascon. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.

\* —— Jack. Part I. LE GYMNAISE MORONVAL, etc. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.

† —— Jack. Part II. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A.

\* —— Lettres de Mon Moulin. Vol. I. Edited by G. H. CLARKE, M.A.

† —— Tartarin sur les Alpes.

\* de LA BRETE.—Mon Oncle et mon Curé. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.

\* MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.

\* POUVILLON.—Petites Âmes. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.

† SAND.—Les Dames Vertes.

\* SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Adapted and Edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.

\* THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.

\* de VIGNY.—Cinq Mars. Adapted and Edited by G. G. LOANE M.A. 2s. 6d.

\* de VOGÜE.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Volumes marked \* are ready; those marked † are in the Press;  
and the others are in preparation.

# Siepmann's French Series for Rapid Reading

## ELEMENTARY SECTION.

Globe 8vo. 6d. each.

- \* CHATEAUBRIAND.—LES AVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
- \* DUMAS.—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
- \* GÉRARD.—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
- \* MME. DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
- \* LABOULAYE.—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER LES HOMMES. (Adapted.)
- \* LABOULAYE.—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
- \* DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE. (Adapted.)
- \* PERRAULT.—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
- \* PEZET.—LES JEUNES PARISIENS.
- \* PICHOT.—POCAHONTAS. (Adapted.)
- \* SOUVESTRE.—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
- \* TÖPFER.—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE. (Adapted.)
- \* TÖPFER.—LE COL D'ANTERNE. (Adapted.)

## INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION.

- † AUGIER AND SANDEAU.—LE GENDRE DE M. POIRIER.
- † BALZAC.—LA VENDETTA.
- † CHATEAUBRIAND.—VOYAGE EN GRÈCE.
- † GAUTIER.—VOYAGE EN ESPAGNE.
- † GUIZOT.—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE (DEPUIS LE XV<sup>e</sup> SIÈCLE).
- † LAMARTINE.—LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT.
- † XAVIER DE MAISTRE.—VOYAGE AUTOUR DE MA CHAMBRE.
- † MERIMÉE.—LA JACQUERIE.
- † MIGNET.—HISTOIRE DE LA RÉvolution FRANÇAISE.
- † ALFRED DE MUSSET.—CROISILLES, PIERRE ET CAMILLE.
- † BONSARD.—CHARLOTTE CORDAY.
- † SCRIBE AND LEGOUVÉ.—BATAILLE DE DAMES.
- † DE VIGNY.—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILITAIRE.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.